



外国文学名著普及丛书

悲惨世界

〔法〕维·雨果 著

范亚维 张世模 译



外国文学名著普及丛书

悲惨世界

[法] 维·雨果 著
范亚维 长世模 译

宝文堂书店

《外国文学名著普及丛书》选收各国文学发展史上有代表性的名作，采取节译本、改写本和选编本等多种方式出版，力求做到保持原著精华，为具有初中以上文化程度的广大读者提供外国文学的基本知识。

Victor Hugo
LES MISERABLES

据纽约麦克米兰公司1935年版的节译本译出，节译者
者为Douglas Gordon Crawford.

封面设计：张守义

封底木刻：颜 仲

责任编辑：吴 越

悲 惨 世 界 (节译本)

〔法〕V.雨果著〔美〕D.G.克劳福德节译

范亚维、张世模译

宝 文 堂 书 店 出 版 (北京东四八条52号)

新华书店北京发行所发行 北京彩虹印刷厂印刷

787×1092毫米32开本

13.5印张 282,000字

1988年2月第1版第1次印刷

印数：1—15,000册

ISBN7-80030-007-2/I·5

定价：2.55元

出版说明

《悲惨世界》是十九世纪法国文豪维克多·雨果最著名的长篇小说之一，与《九三年》、《巴黎圣母院》同为他的代表作。

维克多·雨果从人道主义观点出发，通过《悲惨世界》这部小说，揭露了资本主义社会的罪恶，歌颂仁慈、善良和纯真的爱情。小说的主角冉·阿让在年轻的时候由于饥饿偷了一块面包，被关进监狱，加上几次越狱未遂，逐次加刑共达十九年。出狱的第一天，他在主教家中投宿，席卷了全部银餐具潜逃，途中被巡逻兵抓住。但是主教宽恕了他，不但伪称这些银器都是他赠送给冉·阿让的，还把未被偷走的一对银烛台也赠送给他。冉·阿让受到感动，从此立志改恶从善、扶贫济困。他以自己的知识和才能大大发展了玻璃饰品工业，因此致富，并当上了蒙特伊市市长。但是一个当年当过狱卒的侦探沙威认出了他。就在他决定向法庭投案自首的同时，他又收养了一个被小酒店老板虐待的私生子珂赛特。于是故事在追捕与反追捕、人性与反人性、革命与反革命之间分几条主线层层展开。

《悲惨世界》原著共计一百多万字。这个节本，是根据纽约麦克米兰公司1935年版的英译删节本译出的。节本一方面删去了滑铁卢战役、巴黎下水道、流浪儿的剖析等大量与主题关系稍远的描写及冗长的对话，一方面又保留了原著的

文字风格和完整的故事，可谓剪裁有度，体例适当，是一个比较好的删节本。中译本文字严谨流畅，具有较高的文学价值，最适宜于并非从事文科专业的广大读者阅读。

宝文堂书店编辑部

前 言

本书根据美国道格拉斯·戈登·克劳福德的英译本（麦米兰公司一九一五年初版）的一九三五年版译出。这个英译本是一个删节本。它删去了原著里许多与故事主线无关的枝节部分，压缩了一些过于繁琐的描写和对话，保留了原著的精采部分，完整地再现了冉·阿让奋斗故事的全貌。

为了便利青年的阅读，英译本加进了一些有用的资料，其中的《雨果小传》和《小说的历史背景》两部分，我们都照译了。克劳福德的某些见解也许并不全面，但主要事实基本上都已经勾画出来。还有两幅地图，我们也收进了现在的译本。此外还有法语读音的说明两页和参考书目一页，对于我们的读者似乎没有用处，就略去不译了。

英译本共有二百六十多条注解，这些注解是用来解释书里的一些名词——很多是法国名词——的，中译本可以直接根据解释译出，没有另加注解的必要。例如书里第一部第二章《马德兰》曾提到托罗米耶等四个“奥斯加”（Oscar），指的是当时盛行的模仿奥斯加款式的风尚，我们根据英译本注解，直接把“奥斯加”译作“追求时髦的人”，也许还简捷易懂些。这样处理以后，只剩下极少数的注解了。

我们根据的这个英译本虽是删节本，但是，正如前面所已提到的，保留下来的绝大部分是未经改写的雨果原作，因此，我们在注意可读性的同时，还力求忠实于原著。只是这

里有一个主观愿望和实际水平的差距问题，诚恳地希望读者们批评指正。

范亚维

张世模

一九八六年十二月

英 译 者 序

在译订这本《悲惨世界》删节本的时候，编者力图使本书能引起美国青年的兴趣，因此，略去了书中冗长的描写和许多对话，目的在于只留下构成冉·阿让生活和心灵斗争的完整的故事。在原著的全本里，有许多段落显示出雨果对于某一事件的本质和细节的精采的理解，显示出他对于某一活动中真正重要的东西透彻的认识，这些段落中特别要指出的是对滑铁卢战役的叙述、对巴黎下水道的描写、对巴黎流浪儿性质的分析。但所有这些段落或多或少只是书里出现的旁枝，与冉·阿让的故事牵涉极少。省去了这些段落，就可以使这整个故事读起来尽可能快些，易于激动人心并富于戏剧性。

下列各位在本书的编译工作中给予了有价值的建议和批评，编者愿意在此表示谢意（以下姓名略）。

道格拉斯·戈登·克劳福德

维克多·雨果小传

维克多·雨果是一个改革家。像大多数的改革家一样，他热情、勇敢，不容易满足，一生经历了狂热却又易逝的欢乐和强烈而又辛酸的痛苦，只是在他为自己的信念生活和死去以后才得到他应受的赞扬。他有双重的目标：文学方面他为真理而斗争；政治方面他为人民事业而斗争；在这两方面他都是激进派。

他于一八〇二年二月二十六日出生于法国的贝让松。父亲是帝国时期的军官，拿破仑的坚定拥护者。他在童年时期过着迁徙不定的生活，随着家庭在各个驻防地东奔西走，到过厄尔巴、科西嘉、瑞士和意大利。旅行中戏剧性的景色和情节以及军队生活使他在童年就有了爱思考的倾向。他的父亲后来跟着那时的那不勒斯国王约瑟夫·波拿巴留在意大利的时候，他的母亲就带着子女在巴黎安家。他和哥哥欧金以及后来成为他的妻子的名叫阿德·芙谢的年轻姑娘都在一位老教士那里受教育。雨果夫人是一个保王派。她和那位教士的教育影响了维克多的初期著作，在这些著作里表现出鲜明的君主政治和罗马教会的倾向。他奉献给查理十世的颂歌，是对于趋向消亡的君主政体的礼赞。同时，拿破仑的戏剧般的生涯也吸引着这个青年诗人。他详细研究了这位伟大皇帝光荣胜利和悲惨覆灭的历史。后来他体会到在专制暴君压制下人民的灾难生活，就转而成为激烈的民主派和反教会派。

一八一一年，他的父亲雨果将军随约瑟夫·波拿巴去西班牙，维克多就在马德里的贵族中学就读，想成为约瑟夫的王家侍从。随着帝国的崩溃，全家离开了西班牙，他的父母也分离了。维克多由父亲照顾，原打算让他进政务学校，将来谋求公务员的位置。但是他本人强烈地爱好文学生活，而他的第一首诗作也预示着他在文学方面的前途，因而他的父亲就放弃了自己的打算，允许他专心从事写作。还是小孩的时候他就写过几首诗，得过三次奖。一八一九年他和他的哥哥共同创办了《文学保守派》这个刊物，出刊了大约一年。一八二二年他出版了《颂歌与民谣》第一卷。这个时期他的风格是古典主义的，没有特别的个人色彩，但也给他带来了声誉，多少能让他赖以维持生计。在此以前，他实际上是没有有什么可以指望的，过着他笔下的马立予斯一样的生活。

这时他和阿德·芙谢结了婚。他们的家庭里充满着无拘无束、高高兴兴的气氛，成为一些诗坛人物的社交中心。这些人想在法国成立一个文学上的新派别，不受古典的形式和武断的规范——来源于古代而变得矫揉造作缺乏优美的一些规范——的阻碍。他们这一伙志同道合的人组织了一个文社，刊行了《法兰西诗神》期刊，一八二七年，雨果的浪漫主义戏剧《克伦威尔》作为这一新的浪漫主义学派改革的榜样问世。这是向新的诗的语言大胆跨出的一步，引起了大吵大闹的抗议。两个学派之间的斗争愈演愈烈，在一八三〇年《欧那尼》上演时达到了顶点。剧院里既有人在嘘嘘地喝倒彩，也有大批大批的人群来欣赏它，或是来嘲笑它。但雨果坚持演完了整个预定的四十五夜。这样就在法国的舞台上奠定了浪漫主义戏剧的地位，也为他取得了卓越的成就。

从这时以后，他出版了大量的剧本、诗歌和书信集。一八三一年的《巴黎圣母院》又使他确立了散文作家的地位。他用一种狂热的风格写作，常常不加雕饰，完全不顾到传统形式，甚至也不顾到精确性，有时还过分夸张，不过总在描写着人生。他到达事业的高峰时还不到三十岁，拜伦、司各脱、夏多布里安和哥德都衰落下去了，留下雨果高居欧洲文学界的首位。他一直保持着这种地位直到死去。虽然遭到守旧派的反对，他还是被选入法兰西学士院，而在此以前他已经成为荣誉团的成员。尽管他如此顺利，他似乎毫不为他的成就所动。要想充分理解他的内心深处的本质是不可能的，因为内容实在太丰富了。他研究诗人的作品，爱读《旧约》的《以赛亚书》，并用来作为他的诗集《东方》的典范。他的诗集如《秋叶》、《黄昏之歌》使人感受到一片笼罩着的沉郁，而《巴黎圣母院》的背景也是阴暗的。他热爱孩子，喜欢花卉，却又说明了他的性格的温和细致的一面。他很专心照料着他的孩子们，毫无疑问就是这些孩子激发着他写下《母亲的书》以及后来关于童年生活的诗篇的。不过他的作品里以及以后他的政治生活里都充满了一种构思——对真理的探索。这种构思有其时常出现的粗野的一面，也有其不断发生的违反常规的一面，这就引起了很多人的讥刺。他只是对嘲笑耸肩不顾，对改革则专心致志，承受着一个改革者的命运。

《巴黎圣母院》是他在三十岁前出版的最后一部著作。此后他对政治发生了兴趣，一八四五年被封为世卿，一八四八年还被选为制宪会议议员。开始他显示出保守的倾向，但他是一个机会主义者，常常随时代前进，再次选举时他成为

共和派的雄辩家，谴责当时的总统路易·拿破仑以及他的鬼鬼祟祟的行径。当路易·拿破仑自立为国王时，他坚决维护人民和宪法的权利。他的敌人取得了对他的放逐令，他就出奔到比利时。但是他的党派关系太明显了，于是又被逐到泽西岛避难。在这里他又一次惹起麻烦，就在伤害了同情法国的公共感情的藉口下又被驱逐出境。最后他逃亡到位于英吉利海峡的葛希岛，处于英国的保护之下。他住在有名的霍特维尔庄，在这栋房子里，他对于豪华与装饰品的嗜好得到了尽情的发挥。就在这房子上层的一间俯临大海、四周围着玻璃的小顶楼里，他写下了晚期的杰作。他反复思量人间的苦难和矛盾，一八四八年着手写《悲惨世界》，到一八六二年才出版。这本书的写成经历了如此长的时间可以说明书中出现许多枝节部分和附加部分的原因。

他的自尊心使他不愿利用大赦令的机会回国，所以直到路易·拿破仑倒台以后他才重返故里。一八七一年他又被选入国民议会。但是他强烈反对当时的法德和约，在发言时引起另一方的敌视，只得离开讲坛，辞去议席。巴黎公社起义时他反对暴力行动，再度流亡比利时，而在那里也还受到有些人的威胁。后来又逃到伦敦，一直留到他的敌人被判罪为止。他已变得过于激烈，不适于从事实际政治；他的充满感情的信念使他离开了理智。

他晚年和一个儿媳住在一处，专心照料她的子女。《当祖父的艺术》让我们看到他的多面性格里的一个有趣的方面。他的妻子早已死了；两个儿子也死了；他心爱的女儿柳泊汀在几年前一次愉快的旅行中和丈夫一起溺毙；小女儿是个精神病患者。尽管他处于这样的逆境，他身上几乎没有暮

年的气息。他一直到最后始终在活跃而敏锐地观察着周围的事物。他不知疲倦地写诗歌、书信、讽刺文，使人惊异的是这些作品里所显露的满怀希望的预示将来的特点，与他的早期作品的忧郁情调恰好成为对比。

他以八十三岁的高龄于一八八五年五月二十二日去世。死前几个月他在一张备忘录上写下他的遗嘱：“我把五万法郎赠给贫民。我愿用他们的柩车送我入墓。我拒绝所有教堂的祈祷。我要求来自每个人心灵的祈祷。我信仰上帝。”

小说的历史背景

引起法国大革命（1789-1799）的主要原因是当时社会上两个上层阶级，贵族和高级教士，对于平民施加的无法忍受的专制统治。这三类人各自成为一个“等级”，平民就称为“第三等级”。第三等级主要包括两部分：布尔乔亚（中间阶级）和农民。无数法国哲学家所倡导的革命思想的传播也有助于革命的爆发。这些哲学家之中，也许孟德斯鸠（1689-1755）、伏尔泰（1694-1778）和卢梭（1712-1778）的影响最大。

路易十四（1643-1715在位）逝世以后，他所推行的公共工程和另外一些多少还算对国家有利的目标都无人过问了。继位的路易十五（1715-1774在位）是一个放荡无度的人，把大部分的王室财富和国库财富都用于宫廷生活。人民对此当然深为不满，特别是在他的统治时期的后期，他几乎完全受肆意挥霍的蓬巴杜夫人（1721-1764）的支配，这就更加激起人民的愤恨。他的继承者路易十六（1774-1792）开始统治时也有些励精图治的愿望，可是，时间已经太迟了，事态的发展已经太过头了，贵族的权力已经过于庞大了，不久他和他的美丽的王后玛利·安东尼（1755-1793）也就向周围的压力让步，自己也纵情于奢侈逸乐的生活。

一七八八年路易十六需要筹集大宗款项，用正常筹款途径无法满足需要，因此召开三级会议，希望通过会议找到解

决办法。三级会议于一七八九年五月五日开会，平民采取的
第一个步骤就是向国王提出陈诉书。按照以前惯例，三个等
级同时开会时，投票权按等级计算，现在第三等级反对这项
办法，主张改按代表人数个别计算票数。由于没有达成协议，
第三等级代表就离开三级会议，另外组织国民议会。在这个
议会里最著名的领导人是米拉波（1749-1791）和罗伯斯
庇尔（1758-1794）。

路易十六感觉到危机已经迫近，就调集大军保护王室居
住地凡尔赛。这时，由于原巴黎市政当局动摇不定，巴黎各
方面的领导人物就组成了一个行政机构巴黎市政府。他们还
组织了一支兼具警察和民兵性质的国民自卫军，这支军队在
一七八九年七月十四日攻占囚禁政治犯的巴士底监狱时起了
很大作用。

在此以后不久，就在当年的十月，人民迫使国王回到巴
黎。以后他又逃离首都，但被逮回连同他的家属一并下狱。

根据国民议会制订通过的宪法，要建立一个一院制的立
法议会，议员任期两年。宪法还规定国民议会的代表不得当
选为立法议会的议员。立法议会于一七九一年十月一日召
开，其会期一直延续到著名的推勒里宫的攻击（一七九二年
八月十日）。这次人民起义成功以后，立法议会通过了废黜
国王和召开国民公会以决定新政府形式的决议。

国民公会于一七九二年九月二十一日召开。次日宣布成
立共和国。公会还将各种贵族称号连同君主政体一并废除。
规定国民一律相互称为“公民”。次年（一七九三年）一
月，将路易十六交付审判，处以死刑。这些急剧变化的结果
是欧洲各国的王室组成了一个对法同盟。普奥两国于一七
九二年

就已开始进攻，英国在一七九三年二月也参加战争；他们击败了国民公会派出的几支部队。形势已经非常危急。国民公会就于一七九三年四月六日成立了由九人组成的公安委员会，授以专政的权力。法国继续经历着一些困难，也不是所有的人都对行政当局的措施表示满意。当时的革命领袖人物之一——马拉(1744-1793)就在这时被夏洛蒂·柯克暗杀。她认为假如马拉这个极端分子不碍事了，一切事情就会好转。

紧接在这件事以后的一段时期一般称之为“恐怖统治时期”；可以说这一时期开始于一七九三年九月，延续到一七九四年七月为止。就在这一时期里，王后玛利·安东尼以及此外成千的人被放在断头台上处死。断头台的构造是一个重构架，装有一把在槽子里滑行的大刀刃，放下时落在受刑者的颈部，就可以使其身首分离。

在这个恐怖时期，除了流血以外，还完成了一些其他的工作。米突制采用了，随之而来还有把时间改为十进制的计划。又把一年分为每月三十天的十二个月，各个月份都以表明其特点的名称命名（如葡月、雾月……等），每月再分为三个十天，第十天就代替了原来的安息日。一年中除了十二个月以外余下的五天作为节日。为了与这些一揽子的变革保持一致，还曾经计划建立对理性的崇拜以取代对上帝的崇拜。

巴黎在进行着恐怖统治的时候，外省的形势却恶劣得多。终于反动力量开始抬头，罗伯斯庇尔就在一七九四年遇害了。不过，这个恐怖的一年不仅使法国丧失了它的一些最优秀的公民，还给法国带来了许多在国外伺机而动的强敌。

国民公会又着手制订新宪法，把行政权交付给由五人组成的督政内阁，还建立了两院制的立法机关。巴黎的一些暴徒进行了反对这种安排的活动，有一次计划攻击正在举行会议的推勒里宫，却被拿破仑·波拿巴指挥的炮火粉碎了。

新宪法生效以后，法国立刻作出努力使法国的革命主张传遍欧洲。因此就派出两个军上北方前线，一个军由拿破仑统率开赴南方前线。这支军队首先把奥军逐出意大利。一七九六年拿破仑引军进入意大利，每战必克，取得一连贯的胜利。一七九八年他跨过地中海，攻入埃及，又在几次重要战役中获胜。

与此同时，另一次反法联盟又组成了。法国的北路军事失利，督政内阁因此失去人民的信任。人们指责督政内阁不该由于害怕拿破仑就把他派出国外。拿破仑得知这个消息以后，秘密离开埃及回国，他立即受到群众的欢迎，推翻了督政内阁。立法团的两院虽曾起而反对，但他很快用武力清除了两院中的反对派。这被称为雾月十八日政变（公历一七九九年十一月九日）。

政府里的下一个变化是执政府的成立（1799-1804）。执政府由执政三人组成，行使行政权力。拿破仑理所当然地担任第一执政，主宰着整个国家。一八〇二年八月他又成为终身执政。他首先成立一个荣誉团，对在军队或内政方面作出显著贡献的人授予该团勋章。

此后不久，发现了暗杀拿破仑的王党阴谋，立即被镇压了。这时元老院以保持政府的权力和安全为理由，通过一项决议，承认拿破仑为皇帝。加冕式于一八〇四年十二月二日在巴黎圣母院举行。在仪式上，拿破仑自己把皇冠戴上头